

1 EINSTIEG SCHÖNBLICK

Klobenstein, 1. September 1911

»Lieber Freund! [...] Ihr Brief kam an einem schönen glücklichen Tag und hat die Stimmung noch weiter gehoben. [...] Hier auf dem Ritten ist es göttlich schön und behaglich. Ich habe eine unerschöpfliche Lust zum Nichtstun, temperiert durch zweistündige Lektüre in neuen Dingen, bei mir entdeckt und mag nicht daran denken, dass der nächste Monatsanfang wieder die schwere Arbeit bringen soll. [...] Ihr getreuer Freud.«

Brief an C. G. Jung

* Die Aphorismen wurden von **Francesco Marchioro** ausgewählt.

Fotos und Zitate siehe: *Sigmund Freud, Gesammelte Werke* (S. Fischer Verlag); *Sigmund Freud: Sein Leben in Bildern und Texten* (Hrsg. E. Freud, L. Freud, I. Gubrich-Simitis, Suhrkamp Verlag 1976); *Sigmund Freud Briefwechsel Anna Freud* (Hrsg. I. Meyer-Palmedo, S. Fischer 2006).

Collalbo, 1 settembre 1911

«Caro amico, (...) la sua lettera è giunta in una giornata bella e felice e ha ancor più innalzato il mio stato d'animo. (...) Qui sul Renon stiamo divinamente bene e il posto è bellissimo. Ho scoperto in me il piacere inesauribile del dolce far nulla, temperato appena da un paio d'ore dedicate alla lettura di qualche novità, e non riesco a pensare che l'inizio del mese prossimo mi riporterà al duro lavoro. (...) Suo affezionato, Freud.»

Lettera a C.G. Jung

* Gli aforismi sono scelti da **Francesco Marchioro**.

Per foto e citazioni si veda: *Sigmund Freud, Opere* (ed. Bollati Boringhieri); *Sigmund Freud: Biografia per immagini* (a cura di E. Freud, L. Freud, I. Gubrich-Simitis, ed. Boringhieri, 1978).

Klobenstein, 1st September 1911

«Dear Friend, (...) Your letter came on a beautiful happy day and has further raised my spirit. (...) Here on the Ritten it is divinely beautiful and comfortable. I have discovered in myself an inexhaustible desire to do nothing, except for the hour or two that I spend reading new things, and I hate to think that the beginning of the next month will bring me back to hard labour. (...) Yours ever, Freud.»

Letter to C. G. Jung

* Aphorisms are chosen by **Francesco Marchioro**.

For photos and quotes see: *Sigmund Freud: His Life in Pictures and Words* (Ed. E. Freud, L. Freud, I. Gubrich-Simitis, Norton & Co. 1987); *Sigmund Freud Anna Freud, Correspondence* (Ed. I. Meyer-Palmedo, Polity Press 2014).

*Hier auf dem Ritten ist es
göttlich schön und behaglich...*

*Qui sul Renon stiamo
divinamente bene e il posto è bellissimo...*

*Here on the Ritten it is
divinely beautiful and comfortable...*



Klobenstein, 1. September 1911

»Lieber Freund, [...] mein Arbeiten in diesen Wochen auf das nämliche Thema bezog wie Ihres, auf den Ursprung der Religion. [...] Ihr lebenswürdiger Wunsch, ich sollte schon am 15. [September] bei Ihnen sein, ist unerfüllbar, ist schon vor 25 Jahren unerfüllbar geworden.«

Brief an C. G. Jung

Die silberne Hochzeit von Sigmund und Martha Freud fiel nämlich auf den 14. September 1911.

Collalbo, 1 settembre 1911

«Caro amico, (...) i miei lavori di queste settimane si riferiscono allo stesso tema del Suo, l'origine della religione. (...) Il Suo amabile desiderio di avermi da Lei già il 15 [settembre] non è appagabile, esso è diventato inappagabile già 25 anni fa.»

Lettera a C.G. Jung

Le nozze d'argento di Sigmund e Martha Freud avvennero il 14 settembre 1911.

Klobenstein, 1st September 1911

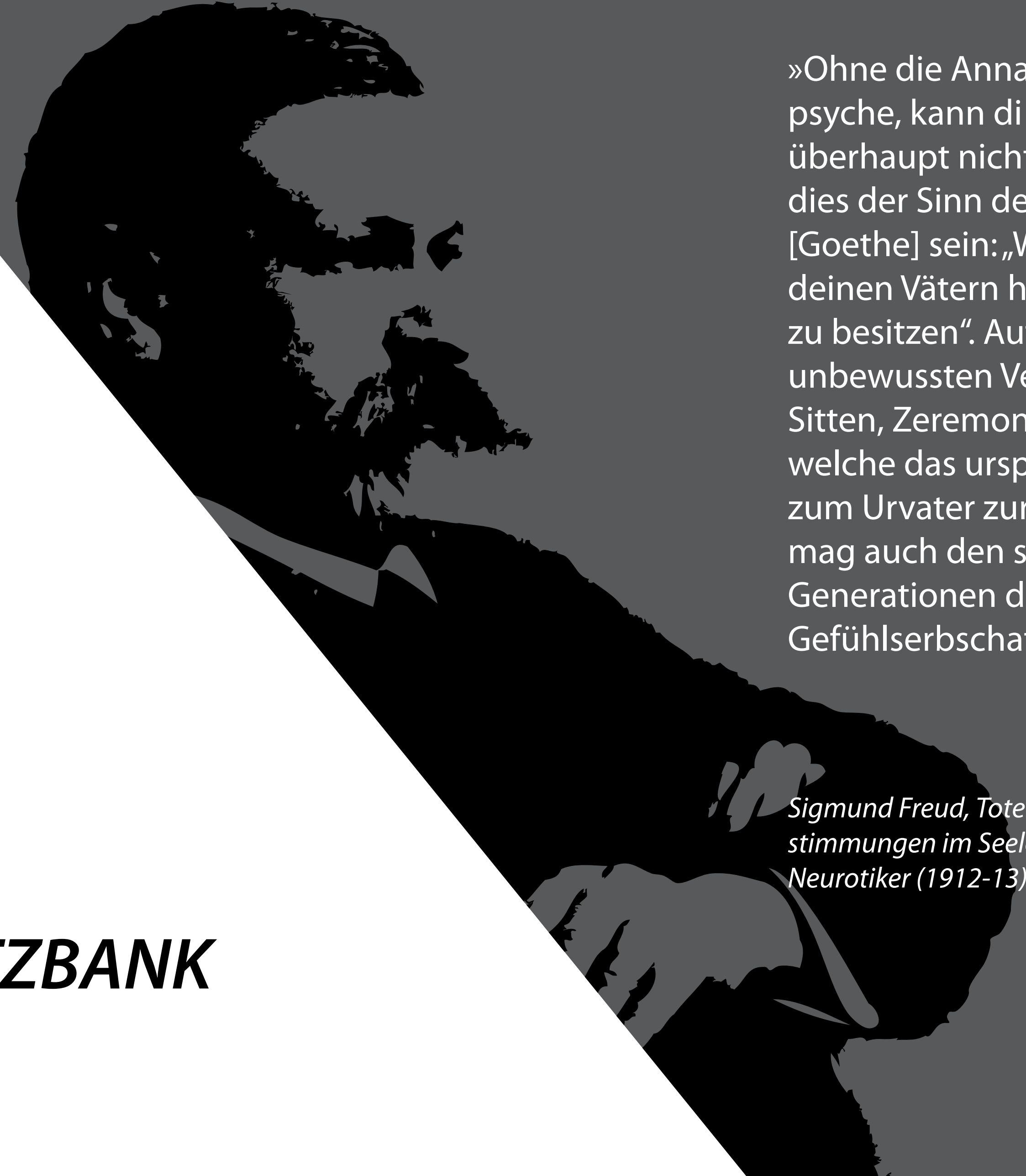
«Dear Friend, (...) my work in these last weeks has dealt with the same theme as yours, to wit, the origins of religion. (...) Your kind wish that I should arrive at your place on the 15th is unfulfillable, and has been for twenty-five years.»

Letter to C. G. Jung

Sigmund and Martha Freud's 25th wedding anniversary fell on the 14th of September 1911.



3 SITZBANK



»Ohne die Annahme einer Massen-
psyche, kann di Völkerpsychologie
überhaupt nicht bestehen. Es mag
dies der Sinn des Dichterwortes
[Goethe] sein: „Was du ererbt von
deinen Vätern hast, erwirb es, um es
zu besitzen“. Auf diesem Wege des
unbewussten Verständnisses all der
Sitten, Zeremonien und Satzungen,
welche das ursprüngliche Verhältnis
zum Urvater zurückgelassen hatte,
mag auch den späteren
Generationen die Übernahme jener
Gefühlserbschaft gelungen sein.«

*Sigmund Freud, Totem und Tabu: einige Überein-
stimmungen im Seelenleben der Wilden und der
Neurotiker (1912-13)*

«Senza l'ipotesi di una psiche
collettiva, la psicologia dei popoli in
generale non potrebbe sussistere.
Forse è questo il senso delle parole
del poeta [Goethe]: "Ciò che hai
ereditato dai padri, riconquistalo, se
vuoi possederlo davvero". Su questa
strada dell'intelligenza inconscia di
tutti i costumi, delle cerimonie e dei
canoni lasciati alle spalle dal rapporto
originario con il progenitore, può
essere riuscito a generazioni
successive di fare propria l'eredità
emotiva delle generazioni
precedenti.»

*Sigmund Freud, Totem e tabù: alcune concor-
danze nella vita psichica dei selvaggi e dei
nevrotici (1912-13)*

«Without the assumption of a
collective mind, social psychology in
general cannot exist. This may be the
meaning of the poet's [Goethe] words:
"What thou hast inherited from thy
fathers, acquire it to make it thine."
An unconscious understanding such
as this of all the customs, ceremonies
and dogmas left behind by the
original relation to the father may
have made it possible for later
generations to take over their heritage
of emotion.»

*Sigmund Freud, Totem and Taboo: Resemblances
between the Mental Lives of Savages and
Neurotics (1912-13)*

4 SITZBANK

»An Stelle der freudschen Sexualtheorie schien mir eine energetische Auffassung passender zu sein. Sie ermöglichte es mir, den Ausdruck „psychische Energie“ mit dem Terminus „Libido“ zu identifizieren. [...] Die Libido ist ein *appetitus* in seinem natürlichen Zustande. Entwicklungsgeschichtlich sind es die körperlichen Bedürfnisse wie Hunger, Durst, Schlaf, Sexualität, und die emotionalen Zustände, die Affekte, welche das Wesen der Libido ausmachen.«

C. G. Jung, Symbole der Wandlungen, Walter Verlag, AG Olten (1911/1952)

«In luogo della dottrina di Freud mi parve convenisse meglio un'interpretazione in termini di energia. Mi consentì di identificare l'espressione "energia psichica" con il termine "libido." (...) La libido è un *appetitus* allo stato naturale. Sotto l'aspetto ontogenetico, l'essenza della libido è costituita dai bisogni corporali, come la fame, la sete, il sonno, la sessualità, e dagli stati emotivi o affetti.»

C. G. Jung, Simboli della trasformazione, Boringhieri (1911/1952)

«An interpretation in terms of energy seemed to me better suited to the facts than the doctrine set forth in Freud. It allowed me to identify "psychic energy" with "libido". (...) Libido is *appetite* in its natural state. From the genetic point of view it is bodily needs like hunger, thirst, sleep, and sex, and emotional states or affects, which constitute the essence of libido.»

C. G. Jung, Symbols of Transformation, Routledge, London and N. Y. (1911/1952)

Freud
PROMENADE



»Das Werk **Totem und Tabu**: *einige Übereinstimmungen im Seelenleben der Wilden und der Neurotiker* wurde im Jahre **1911 in Klobenstein** konzipiert und begonnen.

Es besteht aus vier Aufsätzen: *Die Inzestscheu; Das Tabu und die Ambivalenz der Gefühlsregungen; Animismus, Magie und Allmacht der Gedanken und Die infantile Wiederkehr des Totemismus.*

Freud: „Der Mensch der Vorzeit ist noch in gewissen Sinne unser Zeitgenosse.“ Dieses Werk stellt auch eine indirekte und erste Reaktion auf *Wandlungen und Symbole der Libido* dar, welches Jung 1911 schreibt.«

Marchioro Francesco, *Auf Freud's Spuren. Ritten* (2006)

«L'opera **Totem e tabù**: *alcune concordanze nella vita psichica dei selvaggi e dei nevrotici* è concepita e iniziata a **Collalbo nel 1911**.

Il lavoro è composto da quattro saggi: *L'orrore dell'incesto; Il tabù e l'ambivalenza emotiva; Animismo, magia e onnipotenza dei pensieri e Il ritorno del totemismo nei bambini.* Freud: “L'uomo preistorico è anche in un certo senso nostro contemporaneo.”

Quest'opera è una indiretta e prima risposta a *Simboli della trasformazione* che C. G. Jung nel 1911 sta scrivendo.»

Marchioro Francesco, *Sulle tracce di Freud. Renon* (2006)

«The work **Totem and Taboo**: *Resemblances between the Mental Lives of Savages and Neurotics* was conceived and undertaken in **1911 in Klobenstein**. It is a collection of four essays: *The Horror of Incest; Taboo and Emotional Ambivalence; Animism, Magic and the Omnipotence of Thoughts and The Return of Totemism in Childhood.*

Freud: “In a certain sense prehistoric man is still our contemporary.” This work is an indirect and first response to *Symbols of Transformation* that Jung is writing in 1911.»

Marchioro Francesco, *Sulle tracce di Freud. Renon* (2006)

6 SITZBANK



»Man sagt mit Recht, dass der Ödipuskomplex der Kernkomplex der Neurosen ist, das wesentliche Stück im Inhalt der Neurose darstellt. In ihm gipfelt die infantile Sexualität, welche durch ihre Nachwirkungen die Sexualität des Erwachsenen entscheidend beeinflusst. [...] Die Anerkennung dieses Komplexes ist das *Shibboleth* geworden, welches die Anhänger der Psychoanalyse von ihren Gegnern scheidet.«

Sigmund Freud, *Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie* (1905)

«Il complesso edipico è il complesso nucleare delle nevrosi, costituisce l'elemento essenziale nel contesto della nevrosi. In esso culmina la sessualità infantile che influenza in modo decisivo, con le sue azioni consecutive, la sessualità dell'adulto. (...) Riconoscere questo complesso è diventato lo *Shibboleth* che contraddistingue i partigiani della psicoanalisi dai suoi avversari.»

Sigmund Freud, *Tre saggi sulla teoria sessuale* (1905)

«The Oedipus complex is the nuclear complex of the neuroses, and constitutes the essential part of their content. It represents the peak of infantile sexuality, which, through its after-effects, exercises a decisive influence on the sexuality of adults. (...) To recognize this complex has become the *Shibboleth* that distinguishes the adherents of psychoanalysis from its opponents.»

Sigmund Freud, *Three Essays on the Theory of Sexuality* (1905)

Freiberg (Přibor) ist die Geburtsstadt Freuds
(06.05.1856).

»Tief in mir, überlagert, lebt noch
immer fort das glückliche Freiburger
Kind, der erstgeborene Sohn einer
jugendlichen Mutter, der aus dieser
Luft, aus diesem Boden die ersten
unauslöschlichen Eindrücke
empfangen hat.«

*Sigmund Freud, Brief an den Bürgermeister von
Freiberg (25. Oktober 1931)*

Freiberg (Přibor) è la città natale di Freud
(06-05-1856).

«Profondamente dentro di me,
sotto molti strati, continua pur sempre
a vivere il felice bambino di Freiberg,
il primogenito di una giovane madre,
che da quest'aria, da questa terra, ha
ricevuto le prime indelebili
impressioni.»

*Sigmund Freud, Lettera al borgomastro di Freiberg
(25 ottobre 1931)*

Freiberg (Přibor) is the home town of Freud
(06.05.1856).

«Deeply buried within me there still
lives the happy child of Freiberg, the
first-born son of a youthful mother,
who received his first indelible
impressions from this air, from this
soul.»

*Sigmund Freud, Letter to the Burgomaster of
Přibor (25th October 1931)*



Ritten Renon
Das Sonnenplateau. L'altipiano del sole.



Freud
P R O M E N A D E

7 RASTPLATZ
CASAZZA

8 RASTPLATZ LICHTENSTERN

»Ich habe gefunden, dass die Personen, die sich von der Mutter bevorzugt oder ausgezeichnet wissen, im Leben jene besondere Zuversicht zu sich selbst, jenen unerschütterlichen Optimismus bekunden, die nicht selten als heldenhaft erscheinen und den wirklichen Erfolg erzwingen.«

Sigmund Freud, Die Traumdeutung (1899)

«Ho notato che le persone, le quali sanno di essere predilette o preferite dalla loro madre, dimostrano nella vita quella particolare sicurezza in se stesse, quell'incrollabile ottimismo, che non di rado appaiono eroici e spingono al successo reale.»

Sigmund Freud, L'interpretazione dei sogni (1899)

«I have found that persons who consider themselves preferred or favoured by their mothers manifest in life the confidence in themselves and that firm optimism which often seems heroic and brings about real success by force.»

Sigmund Freud, The Interpretation of Dreams (1899)



Sigmund Freud mit seiner Mutter Amalie - Sigmund Freud con la madre Amalie - Sigmund Freud with his mother Amalie



Ritten  **Renon**
Das Sonnenplateau. L'altipiano del sole.



Freud
PROMENADE

9 SITZBANK



»Ein Mensch wie ich kann ohne
Steckenpferd, ohne herrschende
Leidenschaft, ohne einen Tyrannen,
mit Schiller zu reden, nicht leben, und
er ist mir geworden. In dessen Dienst
kenne ich nun auch kein Maß. Es ist
die Psychologie, von jeher mein fern
winkendes Ziel, jetzt seitdem ich auf
die Neurosen gestoßen bin, um soviel
näher gerückt.«

*Sigmund Freud, Briefe an W. Fliess
(25. Mai 1895)*

«Sono un uomo che non può vivere
senza una mania, una passione
divorante, senza un tiranno, per dirla
con Schiller e questo è diventato tale
per me. Nel servirlo non conosco
limiti. È la psicologia: essa è sempre
stata la meta che mi allettava da
lontano e che ora, da quando mi sono
imbattuto nelle nevrosi, si è fatta
molto più prossima.»

*Sigmund Freud, Lettere a W. Fliess
(25 maggio 1895)*

«A man like me cannot live without
a mania, a consuming passion - in
Schiller's words a tyrant. I have found
my tyrant, and in his service I know no
limits. My tyrant is psychology. It has
always been my distant, beckoning
goal and now since I have stumbled
on the neuroses, it has come so much
the nearer.»

*Sigmund Freud, Correspondence with W. Fliess
(25th May 1895)*

»*Flectere si nequeo Superos, Acheronta movebo* [Wenn ich die Oberen (die Götter des Himmels) nicht beugen kann, werde ich die (der) Unterwelt bewegen]. Die Traumdeutung ist die *Via regia* zur Kenntnis des Unbewussten im Seelenleben. Der Traum ist die (verkleidete) Erfüllung eines (unterdrückten, verdrängten) Wunsches. „Sexuell“ ist in dem Sinne von „Eros“ gebraucht.«

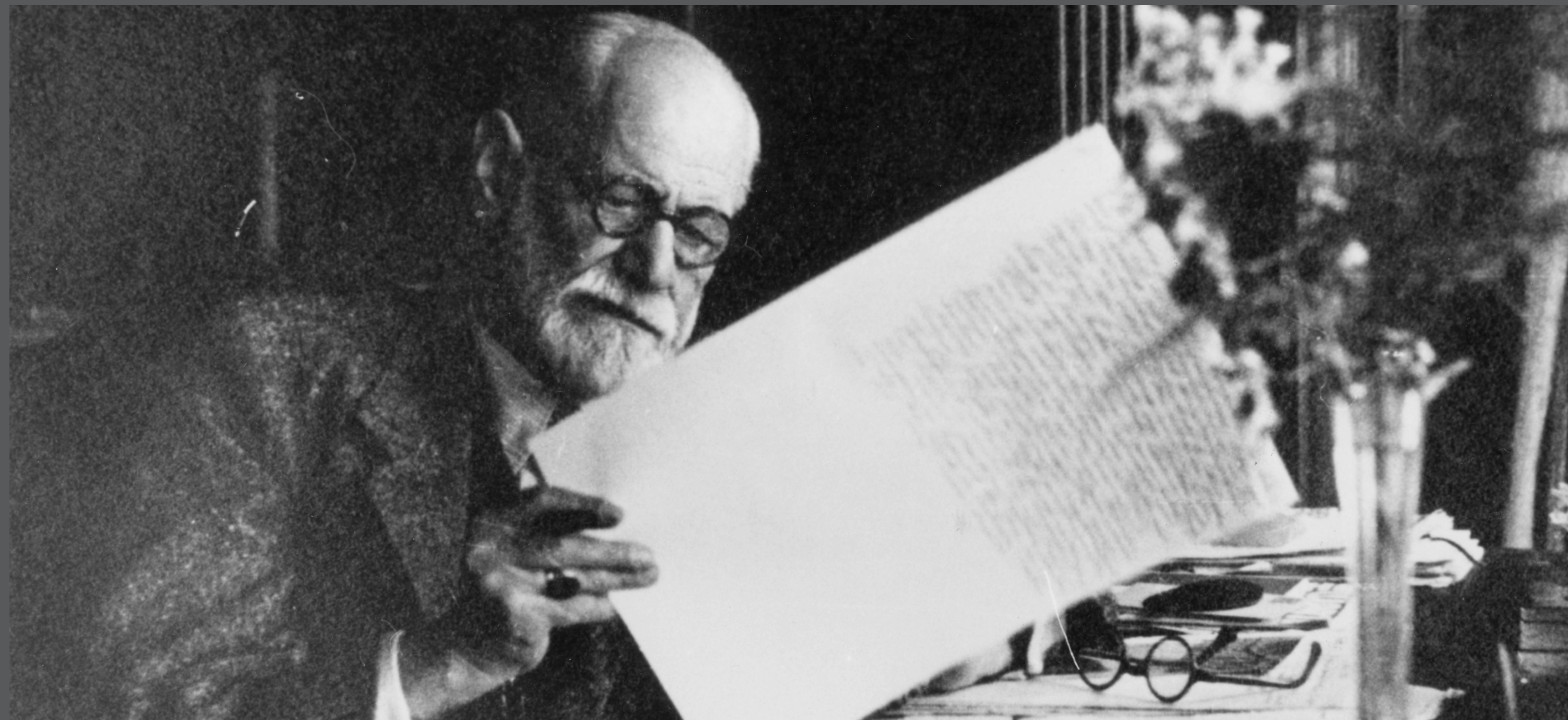
«*Flectere si nequeo Superos, Acheronta movebo* [Se non potrò piegare gli Dei, mi indirizzerò verso l'Acheronte]. L'interpretazione del sogno è la *via regia* che porta alla conoscenza dell'inconscio nella vita psichica. (...) Il sogno è l'appagamento (mascherato) di un desiderio (represso, rimosso). "Sessuale" è inteso nel senso di "Eros".»

«*Flectere si nequeo Superos, Acheronta movebo* [I cannot bend the will of Heaven, I shall move Hell]. The interpretation of dreams is the *via regia* to a knowledge of the unconscious in the psychic life. (...) The dream is the (disguised) fulfilment of a (supressed, repressed) wish. "Sexual" has to be meant by the sense of "Eros".»

Sigmund Freud, *Die Traumdeutung* (1899)

Sigmund Freud, *L'interpretazione dei sogni* (1899)

Sigmund Freud, *The Interpretation of Dreams* (1899)



10 RASTPLATZ
BILDSTOCK



Ritten  **Renon**
Das Sonnenplateau. L'altipiano del sole.

 **Gemeinde Ritten**
Comune di Renon

 **IMAGO**

Freud
PROMENADE

11 SITZBANK



»Ich halte an dem Rate fest, den Kranken auf einem Ruhebett lagern zu lassen, während man hinter ihm, von ihm ungesehen, Platz nimmt. [...] Man sagt ihm also: Sagen Sie alles, was Ihnen durch den Sinn geht. Benehmen Sie sich so wie ein Reisender, der am Fensterplatze des Eisenbahnwagens sitzt und den im Inneren Untergebrachten beschreibt, wie sich vor seinen Blicken die Aussicht verändert.«

Sigmund Freud, Zur Einleitung der Behandlung (1913)

«Insisto sulla raccomandazione di far stendere il malato su un divano mentre prendiamo posto dietro di lui, in modo che egli non possa vederci. (...) Gli si dice dunque: dica tutto ciò che le passa per la mente. Si comporti come un viaggiatore che segga al finestrino di una carrozza ferroviaria e descriva a coloro che si trovano all'interno il mutare del panorama dinanzi ai suoi occhi.»

Sigmund Freud, Inizio del trattamento (1913)

«I hold to the plan of getting the patient to lie on a sofa while I sit behind him out of his sight. (...) We tell him: so say whatever goes through your mind. Act as though you were a traveller sitting next to the window of a railway carriage and describing to someone inside the carriage the changing views which you see outside.»

Sigmund Freud, On Beginning the Treatment (1913)

Freud
PROMENADE



»Den psychischen Einstellungen, die uns der Kulturprozess aufnötigt, widerspricht nun der Krieg in der grellsten Weise, darum müssen wir uns gegen ihn empören. [...]
Wie lange müssen wir nun warten, bis auch die Anderen Pazifisten werden? Es ist nicht zu sagen, aber vielleicht ist es keine utopische Hoffnung, dass der Einfluss eines Zukunftskrieges dem Kriegsführen in absehbarer Zeit ein Ende setzten wird. Unterdes dürfen wir uns sagen: Alles, was die Kultur-entwicklung fördert, arbeitet auch gegen den Krieg.«

Sigmund Freud, Warum Krieg? (1932)

«Poiché la guerra contraddice nel modo più stridente a tutto l'atteggiamento psichico che ci è imposto dal processo di incivilimento, dobbiamo necessariamente ribellarci contro di essa. (...)
Quanto dovremo aspettare perché anche gli altri diventino pacifisti? Non si può dirlo, ma forse è utopistico sperare che l'influsso di due fattori - un atteggiamento più civile e il giustificato timore degli effetti di una guerra futura - ponga fine alle guerre in un prossimo avvenire. Nel frattempo possiamo dire una cosa: tutto ciò che favorisce l'incivilimento lavora anche contro la guerra.»

Sigmund Freud, Perché la guerra (1932)

«War in the glaring opposition to the psychical attitude imposed on us by the process of civilization, and on that account we are bound to rebel against it. (...)
How long shall we have to wait before the rest of mankind become pacifists too? There is no telling. But it may not be utopian to hope that these two factors - a more cultural attitude and the justified dread of the consequences of a future war - may result within a near future in putting an end to the war. Meantime one thing we can say: whatever furthers the growth of civilization works at the same time against war.»

Sigmund Freud, Why war? (1932)

13 EINSTIEG LINZBACH

Oberbozen, 15.VII.1911

»Lieber Papa! [...] Ich glaube, dass es Dir hier sehr gut gefallen wird, denn wie man ein kleines Stückchen geht, kommt man zu wunderschönen Plätzen. [...] Ich glaube, Du wirst auch zum Schreiben hier viel mehr Ruhe haben als in Karlsbad, die Bahn fährt nur alle Stunden, und Wagen und Automobile gibt es gar nicht. [...] Lieber Papa, es hat mich schon lange niemand „Schwarzer Teufel“ genannt, und das fehlt mir sehr. Ich freue mich sehr auf Dein Kommen. Deine Anna.«

Brief von Anna an Sigmund Freud

* Die Aphorismen wurden von **Francesco Marchioro** ausgewählt.

Fotos und Zitate siehe: *Sigmund Freud, Gesammelte Werke* (S. Fischer Verlag); *Sigmund Freud: Sein Leben in Bildern und Texten* (Hrsg. E. Freud, L. Freud, I. Gubrich-Simitis, Suhrkamp Verlag 1976); *Sigmund Freud Briefwechsel Anna Freud* (Hrsg. I. Meyer-Palmedo, S. Fischer 2006).

*Ich glaube, dass es Dir hier sehr gut gefallen wird,
denn wie man ein kleines Stückchen geht, kommt man zu wunderschönen Plätzen...*

*Credo che qui ti piacerà molto, in quanto basta camminare
per un breve tratto per giungere in posti meravigliosi...*

*I think, you will like it here a lot,
because you don't have to go very far to find delightful places...*

Soprabolzano 15.VII.1911

«Caro papà! (...) Credo che qui ti piacerà molto, in quanto basta camminare per un breve tratto per giungere in posti meravigliosi. Penso inoltre che qui avrai più quiete che a Karlsbad, per poter scrivere; il trenino passa soltanto una volta ogni ora e non ci sono né carrozze, né automobili. (...) Caro papà, da molto tempo nessuno mi ha più chiamato “diavoletto” e ne sento la mancanza. Non vedo l'ora che tu arrivi. La tua Anna.»

Lettera di Anna a Sigmund Freud

* Gli aforismi sono scelti da **Francesco Marchioro**.

Per foto e citazioni si veda: *Sigmund Freud, Opere* (ed. Bollati Boringhieri); *Sigmund Freud: Biografia per immagini* (a cura di E. Freud, L. Freud, I. Gubrich-Simitis, ed. Boringhieri, 1978).

Oberbozen, 15.VII.1911

«Dear Papa, (...) I think, you will like it here a lot, because you don't have to go very far to find delightful places. (...) I think you will also have much more peace and quiet to write here than in Karlsbad; the train runs only once an hour and here are no carriages or automobiles. (...) Dear Papa, no one has called me “Black Devil” for so long and I miss it. I look forward to your arrival. Anna.»

Letter of Anna to Sigmund Freud

* Aphorisms are chosen by **Francesco Marchioro**.

For photos and quotes see: *Sigmund Freud: His Life in Pictures and Words* (Ed. E. Freud, L. Freud, I. Gubrich-Simitis, Norton & Co. 1987); *Sigmund Freud Anna Freud, Correspondence* (Ed. I. Meyer-Palmedo, Polity Press 2014).



Freud
PROMENADE